

# 旧漢語「旅行」の新漢語への再生について

伊原大策\*

## 要旨

小論は、現代日本語および現代中国語で常用される〔旅行〕という語について、日中語彙交流の観点から両者の間で作用した影響関係を跡づけ、その成立過程を明らかにしようと試みるものである。小論の見解に基づけば、中古中国語に已に“旅行(lvxing)”が存在し、それが日本にも伝播したが、中国語においては早い時代にこの語が衰退した。一方、古代日本語においては「旅行(タビユク)」が存在し、それが中国語由来の「旅行(リョコウ)」と共に近代に至るまで一貫して用いられたが、明治初期に「旅行(リョコウ)」が近代学術用語として採用されるに至り、この語が共通語としての地位を獲得した。その結果、明治初期において他の学術用語とともに日本から中国へこの語が伝播し、現代中国語の“旅行(lvxing)”が成立したと考えられる。したがって現代中国語の“旅行(lvxing)”は、形態的には中古中国語に由来するとは言え、その実態は日本語内に保存された「旅行(リョコウ)」によって復活をなし得たものであり、またその存在を支えたものが大和言葉としての「旅行(タビユク)」であると考えられることから、現代中国語の“旅行(lvxing)”は、古代日本語「旅行(タビユク)」の漢字表記に基づく音読語としての由来をも含むものであると言える。

キーワード：新漢語、旅行、日中語彙交流、語誌、語彙史

---

\*日本・筑波大学現代語・現代文化学系教授

# 試論舊漢語「旅行」在新漢語中的再生

伊原大策\*

## 摘要

本論以現代日語及現代中文中常被使用的〔旅行〕一詞為研究對象，從中日語彙交流的角度來研究兩者間的交互影響及作用，並試著探討近代日語・現代中文中〔旅行〕一詞的形成過程。若以本論之論點為基礎，上古漢語・中古漢語已有「旅行(lvxing)」一詞的存在，且流傳至日本，但在中文中卻急速衰退。另一方面，古代日文中已有和語「旅行(tabiyuku)」一詞的存在，並與來自中文的「旅行(ryokou)」一起沿用、流傳至近代。在明治初期，「旅行(tabiyuku)」一詞逐漸衰退，「旅行(ryokou)」則確立了在近代學術用語中的地位。而後，在明治初期時和其他學術用語一同由日本流傳至中國，可推測現代中文之中的「旅行(lvxing)」一詞因而成立。

關鍵詞：新漢語、旅行、中日語彙交流、語誌、語彙史

---

\*日本・筑波大学現代語・現代文化学系教授

# The Resuscitation of "Ryokou(Traveling)" in Classical Chinese into Neo-Chinese

Ihara, Daisaku\*

## Abstract

This paper focuses on the word "ryokou(traveling)" that is used in Modern Japanese as well as Modern Chinese and attempts to clarify the process of the development of the word while tracing the way that the word in these two languages has influenced both from the perspective of language exchange between Japanese and Chinese. In my opinion, the word "traveling(lvxing)" was in existence in Middle Old Chinese before spreading over Japan. However, the word fell into decline during the early period in Chinese. On the other hand, the Japanese word "traveling (tabiyuku)" was in existence in Classical Japanese and remained in consistent use until the modern era with the Chinese originated "traveling (ryokou)." Early in the Meiji period, "traveling (ryokou)" was adopted officially as a Modern academic term. This word eventually obtained common language status in Japanese. As a result, the word had been brought back from Japan to China with other academic terms, and the modern Chinese "traveling (lvxing)" was formed.

Keywords : Ryokou, changes of Japanese and Chinese vocabulary, Etymology, Lexical History

---

\*Professor of Institute of modern languages and cultures, University of Tsukuba, Japan